

# Pédagogie et coups de cœur

*Nous avons demandé à chacun des conteurs de nous indiquer les titres ou recueils de contes qu'il conseillerait aux apprentis conteurs ainsi que ceux qu'il affectionne particulièrement.*



Bruno de LA SALLE

« Incontournable » pour toute personne voulant se mettre à raconter

- GRIMM (Jacob et Wilhelm) : *Contes*. Éd. intégrale. Trad. Armel Guerne. - Flammarion (G.F), 2 vol.

- DELARUE (Paul) et TENÈZE (Marie-Louise) : *Le Conte populaire français*. - Maisonneuve et Larose, 1997.
- SOUPAULT (Ré et Philippe) : *Histoires merveilleuses des cinq continents*. - Seghers. (Dernière édition en un volume).
- BRYANT (Sara Cone) : *Comment raconter des histoires à nos enfants*. - Nathan, 2 vol. Édition complète épuisée : à consulter ou emprunter en bibliothèque. Il n'existe dans le commerce que des anthologies illustrées publiées chez Nathan dans la collection « Histoires à raconter ».
- LA FONTAINE (Jean de) : *Fables*.

## Ouvrages « de chevet »

Varié un peu suivant les moments. Mais peut malgré tout citer :

- LA FONTAINE (Jean de) : *Fables*.
- DAUMAL (René) : *Le Mont analogue*. - Gallimard (L'Imaginaire).
- DAUMAL (René) : *Les Pouvoirs de la parole*. - Gallimard.
- Relit environ tous les deux mois un conte malgache portant le titre « Fais confiance au créateur qui fait vivre » in : *Les Contes Antakarana*. - Alliance française d'Antsiranana.
- A sur sa table de nuit, un livre introuvable et bien-aimé : *Le Mont aux pierreries, contes et légendes d'URSS*. Éd. du Progrès. Y relit très souvent le conte « L'Archer et le khan Tsarkine ».

Alougbine DINE



## Livres bien-aimés

- DONGALA (Emmanuel) : *Jazz et vin de palme*. (recueil de nouvelles). - Le Serpent à plumes.
- Kilomètre 30 (recueil de nouvelles : 30 ans d'indépendance). - éditions Sépia.
- MAUPOIL (Bernard) : *La Géomancie à l'ancienne sur la côte des esclaves*. - Institut d'Ethnologie.
- N'DONG MBENG (Albert Freddy) : *Les Matitis* (roman). - éditions Sépia



Alain GAUSSEL

### Conseils au jeune conteur

- BLOCH (Muriel) : *365 contes pour tous les âges*. - Gallimard (Giboulées).
- GRIMM (Jacob et Wilhelm) : *Contes*. Éd. intégrale. Trad. Armel Guerne. - Flammarion (G.F), 2 vol.
- *Contes des Mille et Une Nuits*. Trad. J.C. Mardrus. - Laffont (Bouquins), 2 vol.
- *Anthologie thématique de la poésie française* de Max-Pol Fouchet. - Seghers.
- CALVINO (Italo) : *Contes populaires italiens*. - Denoël, 4 vol.

### Livres bien-aimés et nécessaires

Difficile à dire. Mais dirait :

- Toutes sortes de recueils de poésie. A comme compagnon de route, toujours à portée de la main, un petit carnet sur lequel il note des poèmes qu'il aime.
- Relit très souvent l'un des *Contes de Noël* de Charles Dickens : « Un Chant de Noël ».
- SANSOT (Pierre) : *Poétique de la ville*. - Armand Colin et *Jardins publics*. - Payot (Petite Bibliothèque Payot).
- Tous les livres sur Paris de Jacques RÉDA.

Praline GAY-PARA



### Pour le conteur en herbe

- GRIMM (Jacob et Wilhelm) : *Contes*. Éd. intégrale. Trad. Armel Guerne. - Flammarion (G.F), 2 vol.
- BLOCH (Muriel) : *365 contes pour tous les âges*. - Gallimard (Giboulées).
- CALVINO (Italo) : *Contes populaires italiens*. - Denoël, 4 vol.
- AFANASSIEV (Alexandre Nicolaevitch) : *Contes populaires russes*. Trad. Lise Gruel-Apert. - Maisonneuve et Larose, 3 vol.
- *Contes merveilleux des pays de France* : 99 contes. - Iona, 2 vol.

Mais elle ajouterait un livre qui n'est pas un recueil de contes, même s'il en comporte quelques-uns, mais un recueil d'articles de Geneviève Calame-Griaule : *Des Cauris au marché*. - Mémoires de la société des Africanistes. Afin, dit-elle, que l'apprenti conteur comprenne qu'il n'y a rien d'anodin ni de gratuit dans les contes.

### Livres bien-aimés et nécessaires

- CALVINO (Italo) : *Contes populaires italiens*. - Denoël, 4 vol.
- EL-SHAMY (Hasan M.) : *Folktales of Egypt*. - The University of Chicago Press.
- Tous les titres de Maurice Coyaud édités à « Pour l'Analyse du Folklore » : *Contes japonais*, *Contes, devinettes et proverbes du Japon*, *Contes populaires de Corée*, *Contes merveilleux de Chine et des Philippines*, etc.
- MAMMERI (Mouloud) : *Contes berbères de Kabylie* : *Machaho ! Tellem Chaho !*. - Pocket (Pocket junior Mythologies).
- ERDOES (Richard) et ORTIZ (Alfonso) : *L'Oiseau-Tonnerre et autres histoires : mythes et légendes des Indiens d'Amérique du Nord*. - Albin Michel (Terre indienne).



## Jean-Louis LE CRAVER

### Conseils au jeune conteur

- CALVINO (Italo) : *Contes populaires italiens*. - Denoël, 4 vol.
- AFANASSIEV (Alexandre Nicolaevitch) : *Contes russes*. Trad. Edina Bozoki. - Maisonneuve et Larose.
- *Contes merveilleux des pays de France : 99 contes*. - Iona, 2 vol.
- GRIMM (Jacob et Wilhelm) : *Contes*. Éd. intégrale. Trad. Armel Guerne. - Flammarion (G.F), 2 vol.
- SOUPAULT (Ré et Philippe) : *Histoires merveilleuses des cinq continents*. - Seghers.

### Livres bien-aimés

- COLUM (Padraic) : *Le Fils du roi d'Irlande*. - Gallimard (Folio Junior).
- HYDE (Douglas) : *Contes gaéliques*. - Piccollec.
- *Les Quatre branches du Mabinogi et autres contes gallois du Moyen Âge*. - Gallimard (Aube des peuples).
- LUZEL (François-Marie) : *Contes populaires de la Basse-Bretagne*. - Terre de Brume, 3 vol.
- SÉBILLOT (Paul) : *Contes populaires de la Haute-Bretagne*. - Charpentier, 1880-1881-1882, 3 vol. (Nouvelle édition préparée par Dominique Besançon à paraître).

## Muriel BLOCH



### Pour le conteur débutant

- CALVINO (Italo) : *Contes populaires italiens*. - Denoël, 4 vol.
- AFANASSIEV (Alexandre Nicolaevitch) : *Contes populaires russes*. Trad. Lise Gruel-Àpert. - Maisonneuve et Larose, 3 vol.
- GRIMM (Jacob et Wilhelm) : *Contes*. Éd. intégrale. Trad. Armel Guerne. - Flammarion (G.F), 2 vol.
- *Contes des Mille et Une Nuits* : Anthologie. Trad. Jamel Eddine Bencheikh et André Miquel. - Gallimard (Folio), 3 vol.
- *Le Cabinet des fées*. Réédition en cours aux éditions Picquier, en collection de poche. 8 volumes parus, parmi lesquels l'œuvre de Madame d'Aulnoy, en trois volumes, *Le Magasin des enfants* de Madame Leprince de Beaumont et *Les Mille et Un Quarts d'heures*.

### Livres repères

- *A Treasury of jewish folklore : stories, traditions, legends, humor, wisdom and folk songs of the jewish people*. Éd. Nathan Ausubel. - Crown publishers, inc.
- *L'Os à vœux : récits et paroles des Indiens Crees*. Recueillis et présentés par Howard A. Norman. Le Seuil (La Mémoire des sources).
- PÉRET (Benjamin) : *Anthologie des mythes, légendes et contes populaires d'Amérique*. - Albin Michel (Bibliothèque).
- *Le Frère de Cendrillon : contes populaires géorgiens*. Choix et trad. de Gaston Bouatchidzé. - Publications Orientalistes de France. Épuisé.
- KUNIO (Yanagita) : *Contes du Japon d'autrefois*. Trad. Geneviève Sieffert. - P.O.F. (D'étranges pays).
- CANETTI (Elias) : *Les Voix de Marrakech* (le chapitre sur les conteurs). - Albin Michel.



Catherine ZARCATE

### Conseils à l'apprenti conteur

- AFANASSIEV (Alexandre Nicolaevitch) : *Contes russes*. Trad. Edina Bozoki. - Maisonneuve et Larose.
- GRIMM (Jacob et Wilhelm) : *Contes*. Éd. intégrale. Trad. Armel Guerne. - Flammarion (G.F), 2 vol.
- SOUPAULT (Ré et Philippe) : *Histoires merveilleuses des cinq continents*. - Seghers.
- CALVINO (Italo) : *Contes populaires italiens*. - Denoël, 4 vol.
- Suivant la personnalité de l'interlocuteur, elle conseillerait :
  - LE BRAZ (Anatole) : *La Légende de la mort chez les Bretons armoricains*. - Éd. Champion.
  - ou
  - BLADÉ (Jean-François) : *Contes populaires de la Gascogne*. - Maisonneuve et Larose, 3 vol. Épuisé. (Nouvelle édition chez Opales en 6 vol.).
  - ou
  - *Pancatantra*. Trad. du sanskrit. - Gallimard (Connaissance de l'Orient).

**Elle nous donne ici les références des quelques livres qui, dit-elle, la « nourrissent ».**  
**Les histoires, qu'elle relit sans cesse, elle ne les racontera sans doute jamais.**

- Tous les récits concernant La Table Ronde, La Quête du Graal. Quelques éditions :
  - CHRÉTIEN DE TROYES : *Le Conte du Graal ou le Roman de Perceval*. - LGF (Le Livre de poche) ; *Le Chevalier de la charrette ou le Roman de Lancelot*. - LGF (Le Livre de poche. Lettres gothiques).
  - MARKALE (Jean). - *Le Cycle du Graal*. - Pygmalion, 8 vol.
  - *Merlin le prophète ou le livre du Graal*. - Stock (Moyen Âge).
- Tout ce qui concerne les mythes et plus spécialement les déesses comme Inanna, Isis ou Déméter.  
Par exemple :
  - BOTTÉRO (Jean) : *Lorsque les dieux faisaient l'homme : mythologie mésopotamienne*. - Gallimard (Bibliothèque des histoires).
  - LÉVÊQUE (Pierre) et SÉCHAN (Louis) : *Les Grandes divinités de la Grèce*. - Armand Colin.
  - Tous les livres de Joseph CAMPBELL. Peu sont traduits en français. Signalons le titre le plus récemment publié : *Puissance du mythe*. - J'ai lu.
  - FROBENIUS (Leo) : *L'Atlantide : mythologie et cultes*. - Éd. du Rocher.
  - PINKOLA-ESTES (Clarissa) : *Femmes qui courent avec les loups*. - Grasset.
- Les contes des Indiens d'Amérique du Nord. Ainsi :
  - RIEDER (H.R.) : *Le Folklore des Peaux-Rouges*. - Payot (Petite Bibliothèque Payot).
  - Et, d'une manière générale, la collection Nuage rouge aux éditions du Rocher.
- Un conte, sans cesse, revient à sa mémoire, cherche à se faire raconter, la surprend toujours, la sollicite : c'est le « Conte du Devin » qu'elle a beaucoup dit et continue à dire.



## Pour ceux qui veulent raconter

*Pour raconter, il faut apprendre à écouter. Écouter des conteurs, les plus divers possible, mais SURTOUT, écouter de la musique et, en particulier, de la musique vocale, classique ou non, de tous les coins du monde : des Passions de J.S. Bach aux chants sibériens, en passant par des chanteurs comme Georges Brassens, Jacques Brel, Édith Piaf, Barbara, Maria Callas ou Dietrich Fischer-Dieskau...*

- Pour « s'aérer les idées » : BLOCH (Muriel) : 365 Contes pour tous les âges.- Gallimard (Giboulées).
- GRIMM (Jacob et Wilhelm) : Contes, trad. Armel Guerne.- Flammarion (GF), et pour la beauté de la traduction : GRIMM (Jacob et Wilhelm) : Contes (anthologie de 35 contes merveilleux). Trad. Marthe Robert.- Gallimard (Folio).
- AFANASSIEV (Alexandre Nicolaevitch) : Contes populaires russes. Trad. Lise Gruel-Apert.- Maisonneuve et Larose, 3 vol.
- CALVINO (Italo) : Contes populaires italiens.- Denoël, 4 vol.

## Les bien-aimés

- Avant tout, de la musique. Presque n'importe laquelle. Avec comme socle : Jean-Sébastien Bach et depuis quelque temps, Franz Schubert (surtout les Lieder et toute la musique de chambre), la musique yiddish...
- GRIMM (Jacob et Wilhelm) : Contes (mêmes éditions que précédemment) et AFANASSIEV (Alexandre Nicolaevitch) : Contes populaires russes.- Maisonneuve et Larose. (Les volumes traduits par Lise Gruel-Apert et le volume traduit par Edina Bozoki, qui ne représente pas tout à fait le même corpus).
- Les contes et nouvelles d'Isaac Bashevis SINGER publiés chez Stock et Denoël ainsi que ceux d'Itzhac Leibovich PERETZ, publiés chez Albin Michel et Stock.
- Tous les contes merveilleux, avec une passion particulière pour les contes celtiques : HYDE (Douglas) : Contes irlandais.- Slatkine Reprints. (Édition regroupant : Contes irlandais modernes, Contes irlandais et La Semaine du conteur véridique.).

## SI VOUS SOUHAITEZ CONTACTER CES CONTEURS

- Bruno de La Salle : 61 avenue du Général-Leclerc, 78120 Rambouillet. Tél. 01 30 88 78 91. ou au CLIO (Centre de Littérature Orale). Tél. 02 54 72 26 76.
- Alouphine Dine : « Atelier Nomade », aux bons soins de Gilles Zaepffel, 5 Villa Sadi-Carnot, 75019 Paris. Tél. 01 42 41 28 44. Et au Bénin : « Africréation », BP 1778, Porto Novo, Bénin. Tél./Fax 229 30 38 98.
- Alain Gausse : 9 rue du Bocage, 93450 Saint-Denis.
- Jean-Louis Le Craver : 84 avenue Gabriel-Péri, 92230 Gennevilliers. Tél. 01 47 91 11 05.
- Praline Gay-Para : 5 square des Bouleaux, 75019 Paris. Tél. 01 42 02 65 03.
- Muriel Bloch : 24 boulevard Saint-Denis, 75010 Paris. Tél. 01 48 24 07 83.
- Catherine Zarcate : 57 rue Caulaincourt, 75018 Paris. Tél. 01 46 06 54 59.
- Evelyne Cévin : La Joie par les livres, 8 rue Saint-Bon, 75004 Paris. Tél. 01 48 87 61 95.